

Влавацкая Марина Витальевна

СЛОВАРИ КОМБИНАТОРНОГО ТИПА В СОВРЕМЕННЫХ ТИПОЛОГИЯХ И КЛАССИФИКАЦИЯХ И КРИТЕРИИ ИХ ВЫДЕЛЕНИЯ

В статье дается описание существующих словарных типологий и классификаций, в которых зафиксированы сочетаемостные и комбинаторные словари, т.е. словари комбинаторного типа. Прделав анализ классификаций и лексикографических справочников, автор выделяет критерии, которые лежат в основе построения словарей данной категории.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 80-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

СЛОВАРИ КОМБИНАТОРНОГО ТИПА В СОВРЕМЕННЫХ ТИПОЛОГИЯХ И КЛАССИФИКАЦИЯХ И КРИТЕРИИ ИХ ВЫДЕЛЕНИЯ

Влавацкая Марина Витальевна

*Кафедра иностранных языков
Новосибирский государственный технический университет
vlavatskaya@list.ru*

Аннотация. В статье дается описание существующих словарных типологий и классификаций, в которых зафиксированы сочетаемостные и комбинаторные словари, т.е. словари комбинаторного типа. Проведен анализ классификаций и лексикографических справочников, автор выделяет критерии, которые лежат в основе построения словарей данной категории.

Ключевые слова и фразы: словарь сочетаемости; комбинаторный словарь; словари комбинаторного типа; критерии выделения словарей комбинаторного типа.

В настоящее время теория лексикографии располагает достаточно большим количеством словарных типологий и классификаций. Это объясняется тем, что вопрос о типах словарей далеко не однозначен, т.к. существуют разные подходы к его решению. Сегодня мы располагаем типологиями и классификациями, предложенными Л. В. Щербой, В. Г. Гаком, Л. П. Ступиным, П. Н. Денисовым, Л. А. Новиковым, В. В. Морковкиным, А. Н. Барановым, О. М. Карповой, Н. А. Лукьяновой, С. В. Гриневым, В. Ф. Роменской, В. В. Дубичинским, М. Л. Апажеевым, Р. Ю. Кобриным, Б. Кемадой, Я. Малкилом, С. Ландау, Ж. Маторе, Т. Себеоки и др. Однако не все учёные-лексикографы в своих типологиях отводят место для словарей комбинаторного типа. Это говорит об отсутствии единого представления о таком словаре и, следовательно, о его месте в системе словарей.

Поясним, что **словарём комбинаторного типа** называется особый тип учебно-нормативного словаря, цель которого - представить, во-первых, необходимый и корректный перечень распространителей слов (отражение лексической сочетаемости), и во-вторых, совокупность имеющихся при слове синтактико-семантических позиций (отражение синтаксической сочетаемости). В лингвистической литературе словари, относящиеся к данной категории, обычно называются словарями сочетаемости или комбинаторными словарями.

Словари комбинаторного типа предназначены для фиксации несвободных (устойчивых) сочетаний слов, которые в последнее время стали называться *коллокациями* (от англ. collocation, т.е. словосочетание). Но нередко авторы таких словарей разрабатывают собственную лексикографическую интерпретацию. Так, например, по мнению А. Н. Баранова, словарь сочетаемости - учебный словарь, принадлежащий к «словарям речевого употребления», содержит активную лексику и раскрывает способы её употребления [Баранов, с. 70]. По определению В. А. Федосова, словарь сочетаемости - «руководство к построению распознавания слов, но не актуальных, выражающих конкретные смыслы, а потенциальных, способных, готовых к выражению этих смыслов» [Федосов, с. 129]. В. В. Морковкин считает словарём сочетаемости учебный словарь, который даёт систематическое и по возможности полное описание валентных (сочетаемостных) свойств наиболее употребительных слов данного языка [Морковкин, 1977]. Автор «Комбинаторного словаря общенаучной лексики» Н. К. Рябцева, утверждает, что комбинаторный словарь содержит преимущественно базовую, наиболее употребительную лексику, показывает, как правильно и в какой форме нужно сочетать слова и к какому стилю речи относится данное выражение; особая роль отводится иллюстративному материалу - демонстрирующему естественные контексты употребления слова и словосочетаний с ним [Рябцева, с. 591].

Авторы приведённых определений сходятся в том, что словарь сочетаемости относится к разряду учебных словарей, причём подчёркивается преимущественно его методическая и/или лингвистическая направленность. Как можно заметить, создание комбинаторных словарей и выделение их в особый тип происходит на фоне недостаточной разработанности принципов описания и способов демонстрации семантической, лексической и синтаксической сочетаемости слов в лексикографировании.

При рассмотрении существующих теоретических работ нетрудно заметить, что в них, как правило, фигурируют два термина: «типология» и «классификация», нередко они употребляются как синонимы. Вслед за П. Н. Денисовым попытаемся развести данные понятия и поясним, что *типология* словарей - это их научная классификация, основанная на понятии идеального словаря как образца, как типа, и учитывающая лингвистическую, психологическую, социологическую и семиотическую координаты, которые и определяют данную типологию. *Классификация* - практическое систематизированное описание словарей и их жанров, исторически сложившихся в той или иной национальной лексикографической традиции, в том или ином культурном ареале [Денисов, с. 207]. Приведённые дефиниции показывают, что первое понятие означает научный метод, второе - систему понятий.

Далее обратимся к тем классификациям, которые отчётливо носят типологический или методологический характер, и включают собственно словари сочетаемости. Основателем теории лексикографии принято считать Л. В. Щербу, который назвал основные типы словарей как одну из главных проблем лексикографии. Учёный выдвинул шесть противоположений для создания типологии основных типов словарей:

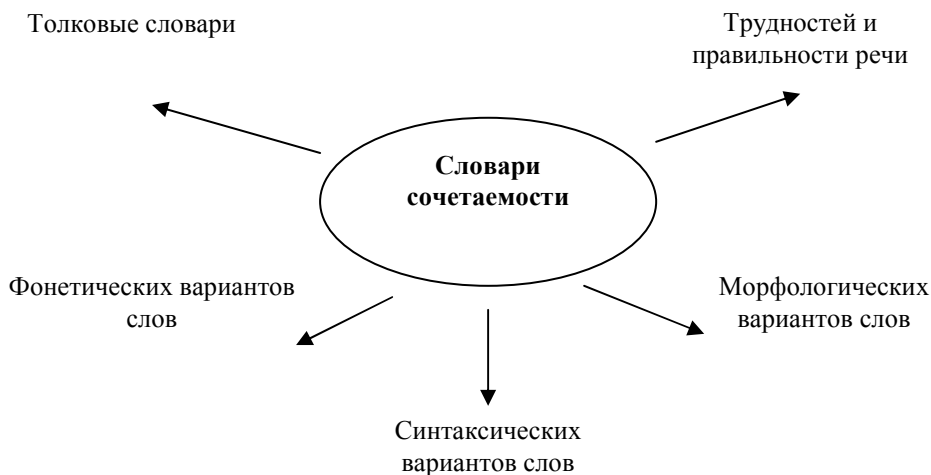
- 1) словарь академического типа - словарь справочник;
- 2) энциклопедический - общий словарь;
- 3) тезаурус - обычный толковый или переводной словарь;
- 4) обычный толковый или переводной словарь - идеологический словарь;
- 5) толковый - переводной словарь;
- 6) неисторический - исторический словарь [Щерба, с. 265].

Данная типология основана на теории языка. Л. В. Щерба утверждает: объективированная речевая деятельность составляет языковой материал. Для понимания и создания текстов необходимо владеть всем «языковым материалом» в синтезированном (обобщённом) виде. Л. В. Щерба называет синтез языкового материала «языковой системой», которая раскрывается в правилах грамматики и в правилах словаря, другими словами, это правила применения «слов-понятий к реальной действительности», где правила словаря выражаются в значениях слов [Там же, с. 281]. Здесь явно прослеживается мысль о неразрывности типологии словарей с лексической системой языка, что придаёт ей строго научный характер. В своих трудах Л. В. Щерба не говорит непосредственно о словарях сочетаемости, но именно ему принадлежит идея разделения активной грамматики (создание текстов) и пассивной (понимание текстов), а также понятие активного и пассивного словарного состава языка [Там же, с. 333].

П. Н. Денисов, один из авторов «Словаря сочетаемости слов современного русского языка», выделяет лингвистическую, психологическую, семиотическую и социологическую системы координат, определяющие типологию словарей. Каждая в отдельности используется применительно к 1) данному типу словаря и 2) к любому типу словаря. Автор разграничивает понятия «жанр» и «тип»: жанры складываются исторически, типы словарей научно обосновываются в теории лексикографии.

Классификация словарей П. Н. Денисова располагает следующими жанрами словарей: 1) толковые; 2) грамматические; 3) орфографические; 4) орфоэпические; 5) трудностей; 6) сокращений и т.д. Эти словари обращают внимание на «формальные и частично семантические моменты» [Денисов, 1980, с. 207]. Что касается словаря сочетаемости, то, по мнению П. Н. Денисова, он является связующим звеном между словарём семантической деривации или толковым словарём и словарём узуса, т.е. словарями трудностей и правильности речи, а также вариантов (фонетических, морфологических, синтаксических и др.) [Там же, с. 208]. См. Схему 1.

Схема 1. Словари сочетаемости в классификации П. Н. Денисова



Из этого можно заключить следующее. Во-первых, словари сочетаемости предназначены для описания лексической и синтаксической сочетаемости, а также демонстрации связей лексических значений, следовательно, в основе описания лежат сочетаемостные возможности слова или синтагматические отношения лексических единиц. Во-вторых, названные словари в основной своей массе предназначены для учебных целей и их адресатом являются иностранцы. В-третьих, весь метаязыковой и символический аппарат словаря сочетаемости подчинён определённой лингводидактической задаче, а именно, а) демонстрации синтагматических связей слов и б) обучению этим связям лиц, изучающих язык. В-четвертых, словари данного типа и жанра должны учитывать особенности человека определённой национальности, представителя конкретной культуры, общества, носителя данного языка.

Суммируя приведённые выше доводы, можно заключить, что типология П. Н. Денисова носит не сугубо лингвистический, а общенаучный комплексный характер, т.к. включает в себя элементы из других областей научных знаний (психологии, культурологии, социологии и т.д.).

Основные типы словарей были выделены Д. Э. Розенталем, типологию которого можно назвать традиционной: все словари он подразделяет на энциклопедические и филологические. Подобно П. Н. Денисову исследователь считает, что словари лексической сочетаемости, грамматические словари и словари правиль-

ности/трудностей речи имеют схожие признаки и относятся к одному типу.

Иную точку зрения выражает А. Н. Баранов. Он относит словари сочетаемости к словарям речевого употребления, т.к. они описывают особенности употребления языка, являясь определённой разновидностью словарей трудностей, и по своей целевой направленности предназначены помогать изучающим иностранный язык выражаться правильно [Баранов, с. 70]. Однако в плане практического использования описываемый тип словаря в силу своей нормативности может быть использован лицами, занимающимися переводом, и носителями языка в целом.

Следует признать, что разные типы лингвистических словарей не могут существовать изолированно: они взаимодействуют друг с другом и описывают различные аспекты функционирования языковой системы. Особого внимания заслуживает типология словарей по сферам лексикографического описания языка А. Н. Баранова, построенная на основании оппозиций «язык-речь», «синхрония-диахрония», «парадигматика-синтагматика» и т.д. [Там же, с. 75]. Сферы лексикографического описания в словарях представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Сферы лексикографического описания языка по А. Н. Баранову

1 оппозиция	Язык	Толковые, грамматические, обратные, ассоциативные, этимологические, исторические, ономастиконы
	Речь	Словари метафор и эпитетов, словари сочетаемости, словари трудностей, авторские словари
2 оппозиция	Синхрония	Толковые, грамматические, обратные, словари метафор и эпитетов, словари сочетаемости и трудностей
	Диахрония	Исторические словари, диахронические словари, авторские словари (часто), словари собственных имён (с этимологиями)
3 оппозиция	Парадигматика	Толковые словари, грамматические словари, обратные словари, этимологические словари, исторические словари
	Синтагматика	Словари метафор и эпитетов, словари сочетаемости и трудностей

По первой оппозиции словари сочетаемости так же, как и частотные, авторские словари и словари метафор, скорее связаны с речевым изменением языка. Хотя следует помнить, что и во многих толковых словарях, которые больше относятся к области языка, имеются зоны сочетаемости. Как показывает таблица, по второй и третьей оппозициям прежде всего описываются синхронические словари, которые обусловлены синтагматическим аспектом функционирования языковой системы.

Н. А. Лукьянова в своей типологии выделяет собственно системные (уровневые) словари, подразделяющиеся на лексические (описывающие лексические единицы) и нелексические (описывающие единицы и отношения между ними других уровней языка). Последние, в свою очередь, делятся на несколько типов: словообразовательные, грамматические, дискурсивные, синтаксические, выразительных средств - паремий, фразеологические, крылатых слов и выражений, сравнений и перифраз. Словари сочетаемости, наряду со словарями синтаксических единиц и синтаксических моделей предложений, исследователь относит к синтаксическим словарям [Лукьянова, с. 32].

Автор жанрово-типологической классификации В. В. Морковкин доказывает правильность выбранных для анализа оснований и принципов соотносённости словарей разных жанров к определённому их типу. В отличие от обычно обобщающего характера типологий словарей исследователь делает акцент на стимулирующей типологии, т.е. «системе логически упорядоченных построений, которая позволяет, с одной стороны, определить таксономический статус любого словаря, а с другой - обладает выраженной прогнозирующей силой, т.е. способностью открывать перспективу дальнейшей дивергенции лексикографических произведений» [Морковкин, 1990, с. 31].

В. В. Морковкин безусловно прав в том, что построение любой типологии осуществляется на нескольких основаниях, т.к. невозможно свести типологию к классификации словарей по какому-либо одному основанию. В связи с этим учёный выделяет «что» основание, «как» основание и «для кого» основание. Особое внимание отводится именно словарям сочетаемости, т.к. по мнению исследователя, этот жанр является наиболее значимым и эффективным в плане обучения синтагматическим отношениям слов изучающих иностранный язык.

Схематично жанрово-типологическую классификацию словарей можно изобразить так (Схема 2).

Таким образом, «что» основание требует учёта объекта словарного рассмотрения и формирует жанры словарей. Слово в плане содержания может выделяться в значении абсолютной, относительной и сочетаемостной ценности. Первое значение отражается в толковых и лингвострановедческих словарях, второе - в словарях синонимической и антонимической ценности слов. На раскрытие сочетаемостного потенциала слова направлены сочетаемостные словари, в том числе словари именного и глагольного управления, словари словосочетаний и т.д. [Там же, с. 31-32].

«Как» основание позволяет отразить характер рассмотрения языкового материала в словаре и порождает словарные типы.

Классифицируя сочетаемостные словари по предложенным В. В. Морковкиным основаниям, мы приходим к следующим выводам. Словари комбинаторного типа относятся:

1) по целеустановке или ориентации в большинстве случаев к *антропоцентрическим*, т.к., они создаются для учебных целей и предназначены для изучающих иностранный язык;

2) по мере аспектного разнообразия отражаемой в словаре информации - это и *аспектные*, и *полиаспектные* словари;

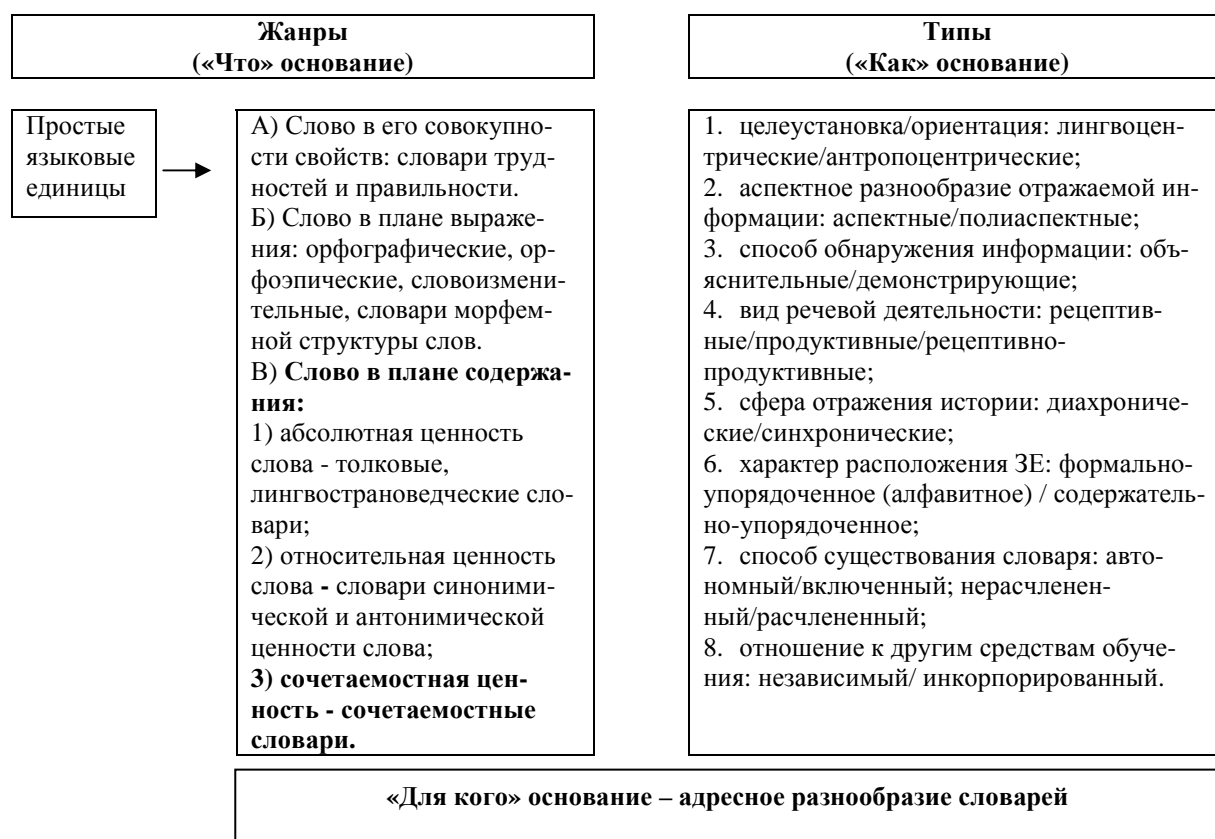
3) по способу обнаружения информации они являются *объяснительными*, т.к. соответствующая их жанру информация представляется с помощью вербальных отрезков, т.е. словосочетаний;

4) по виду речевой деятельности словари сочетаемости относятся к *продуктивному (активному) типу*, т.к. предназначены для говорения и создания текстов;

5) в сфере отражения истории - они являются *синхроническими*, т.к. отражают преимущественно одно языковое сознание;

6) по характеру расположения заголовочных единиц - среди известных нам словарей преобладают *формально упорядоченные (алфавитные)*.

Схема 2. Фрагмент жанрово-типологической классификации словарей В. В. Морковкина



Что касается пунктов 7) способа существования словаря и 8) отношения к другим средствам обучения, то это следует отнести непосредственно к авторскому решению.

Третье основание - «для кого» основание, обуславливает адресатное разнообразие словарей. Оно придаёт словарю антропоцентрический характер и учитывает его специфику, предназначенную для адресата определённой национальности, возраста, образования, профессии и т.п.

Следовательно, стимулирующая типология словарей В. В. Морковкина включает в себя комплекс классификаций, построенных соответственно по «что», «как» и «для кого» основаниям. Несомненное достоинство заключается в её «незамкнутости»: в ней может найти своё таксономическое место любой новый по типу и жанру словарь. Более того, важную роль играет способность данной классификации «предсказывать будущее состояние практической лексикографии» [Морковкин, 1990, с. 36].

С точки зрения типологии учебных словарей Л. А. Новиков предлагает воспользоваться несколькими классификационными типами (дифференциальными признаками словарей), взятыми в определённых комбинациях, и основанными на противопоставлении «чистых» словарей. В качестве таких оснований представлены следующие противопоставления: парадигматический - синтагматический, семасиологический - ономасиологический, одноязычный - двуязычный [Новиков, 1974, с. 14].

Л. А. Новиков утверждает, что наиболее эффективным и распространённым типом учебного словаря является комбинированный словарь, т.к. в нём отражаются различные свойства и отношения лексических единиц. Из этого следует, что в учебных словарях представлена система различных комбинаций из перечисленных выше параметров. Более того, учебные словари различаются в зависимости от аспекта или уровня описания лексики (словообразовательный, синонимический, фразеологический и т.д.).

Комбинируя дифференциальные признаки, можно получить разные типы учебных словарей, например, толковый словарь - это комбинация парадигматического, синтагматического, семасиологического, одноязычного, семантического словаря. Другими словами, это словарь, представляющий парадигму лексико-семантических вариантов слова с показом элементов их сочетаемости (синтагматики), семасиологический по своему характеру (знак→значение), дающий беспереводное толкование и имеющий главную задачу - раскрытие семантики слов [Там же, с. 15], т.е. словарь комбинированного типа.

Суммируя все известные классификации, В. В. Дубичинский выделил максимальное число оснований и разработал типологию, которую целесообразно использовать для классификации и анализа словарей в научных, учебных и практических целях [Дубичинский, с. 18-23].

Таблица 2. Основания для классификации словарей, выделенные В. В. Дубичинским

I количество описываемых языков	II охват лексики	III объём	IV оформление и детализация информации	V функциональная направленность	VI порядок подачи лексического материала	VII культурологический аспект	VIII смешанные и комплексные словари	IX учебные словари
одноязычные: объяснительные / фиксирующие / двуязычные-многоязычные	описывающие без ограничений / определенные лексические пласты	большие / краткие / лексические минимумы	компьютерные / книгопечатные	функционально-отраслевые / функционально-языковые / функционально-образные	семасиологические / ономастические / алфавитные обратные	ономастические / «страноведческие» / словари по культуре речи и литературной норме	толковосочетаемые, толково-переводные и т.п.	страноведческие, фразеологические и т.д.

Следовательно, принимая за основу данную типологию, при анализе словарей комбинаторного типа можно получить следующие выводы:

- 1) по количеству описываемых языков они могут быть как одноязычные объяснительные, так и двуязычные/многоязычные (переводные);
- 2) по охвату лексики они содержат определённые лексические пласты и демонстрируют линейные отношения слов в речевой цепи, или их синтагматические связи;
- 3) по объёму данные словари могут быть большими и краткими. Если словарь является учебным и содержит определённый лексический минимум, то его следует отнести к кратким;
- 4) по оформлению и детализации информации известные нам словари сочетаемости представлены в книгопечатном виде, хотя в настоящий момент имеются словари сочетаемости на CD-ROM (например, Collins Cobuild English Collocations on CD-ROM. 2002), а многие компьютерные словари содержат разделы, демонстрирующие сочетаемостные свойства слова, и обучают связям слов с помощью лексических упражнений;
- 5) по функциональной направленности словари комбинаторного типа являются функционально-языковыми, т.к. указывают на важность правильного словоупотребления в сфере языкового общения;
- 6) по порядку подачи лексического материала они в основном представлены по семасиологическому принципу, т.е. в алфавитном порядке (от плана выражения к плану содержания);
- 7) принимая во внимание культурологический аспект, отнесём данную категорию словарей к словарям по культуре речи и литературной норме;
- 8) «несобственно» сочетаемостные словари, т.е. те, в которых только одна из словарных зон посвящена дистрибутивным свойствам слова (толково-сочетаемостные, толково-комбинаторные и т.п.), относятся к смешанным, или комплексным словарям;
- 9) большинство существующих ныне словарей, прямо или косвенно указывающих на сочетаемость слов, являются учебными, хотя есть и такие, которые созданы исключительно для носителей описываемого языка (переводчиков, писателей, журналистов и т.п.).

Результаты анализа словарных типологий и классификаций, представим в Таблице 3 в виде параметров.

Таблица 3. Сводная таблица классификаций (типологий) словарей

Параметры — Автор	Объект описания	Способ организации лексики	Функциональная направленность	Целеустановка / ориентация	Сторона описания лексических единиц	Способ представления лексического значения слова	Сфера отражения истории	Позиция словарей сочетаемости в типологии/классификации
Щерба Л. В.	Энциклопедический – общий	Обычный – идеологический	Тезаурус (дающий спец. лексику) – обычный	Словарь академ. типа – словарь-справочник	Словарь академического типа – словарь-справочник	Толковый – переводной	Неисторический – исторический	
Баранов А. Н.	Энциклопедические/лингвистические	Алфавитные / тезаурусы	Общелитературные / лингвострановедческие / терминологические		Нормативные / дескриптивные; толковые / общие / частные	Одноязычные / переводные	Исторические/этимологические	Словари речевого употребления: сочетаемости, трудностей...
Ступин Л. П.	Энциклопедические/филологические	Алфавитные / идеографические	Общелитературный, научно-технический, профессиональный, социальных диалектов и т.д.		Орфоэпический, частотный, правильный, правильности речи, сочетаемости и т.д.	Одноязычные / Двухязычные / многоязычные		В соответствии со стороной описываемой ЛЕ: сочетаемости / правильности, словообразовательный
Дубчинский В. В.		Алфавитные/ономасиологические / обратные	Функционально-отраслевые/функционально-языковые/функционально-образные	Учебные/неучебные	Ономастические/страноведческие/по культуре речи и литературной норме	Одноязычные/двухязычные-многоязычные		Функционально-языковые: собственно сочетаемостные. Смешанные и комплексные словари: толково-сочетаемостные/толково-переводные и т.д.
Розенталь Д. Э.	Энциклопедические/филологические				Толковые/фразеологические/синонимов/антонимов/сочетаемости/правильности/словообразовательные и т.д.	Одноязычные/переводные	Исторические/этимологические	Филологические словари: сочетаемости/грамматические словари /правильности/трудностей
Морковкин В. В.	филологические	Формально-упорядоченные/содержательно-упорядоченные		Лингвоцентрические/антропоцентрические	Объяснительные/демонстрирующие; аспектные/полиаспектные		Диахронические /синхронические	Слово в плане содержания: сочетаемости, именного и глагольного управления и т.д.

Роменская В. Ф.	Энциклопедический/филологический/энциклопедично-филологический	Алфавитный / гнездовой и т.д.	Общий/областной и т.д.	Справочник/учебный/информационно-поисковый	Нормативный - ненормативный	Одноязычный - многоязычный	Исторический / неисторический/этимологический	
Лукьянова Н. А.	Лингвистические/энциклопедические/лингвоэнциклопедические		Системные /справочные	Общие /учебные	Собственно системные (аспектные): лексические/нелексические	Одноязычные/дву(многоязычные)		Нелексические словари: синтаксические (синтаксем, сочетаемости)

Выделенные разными исследователями параметры позволяют нам сделать вывод о том, что основными критериями для составления классификации словарей комбинаторного типа являются именно те, которые представлены в Таблице 4.

Таблица 4. Основные критерии выделения словарей комбинаторного типа

Слово в плане содержания	Целевая установка	Назначение	Характер отражения сочетаемости в словаре	Способ представления лексического значения	Функциональная направленность	Сторона описания лексических единиц	Вид словаря по речевой деятельности	Характер расположения языковых единиц
сочетательная ценность слова	антропоцентрические / лингвоцентрические	учебные / нормативные / системные	собственно комбинаторные / комплексные	одноязычные / переводные	функционально-языковые	нормативный / объяснительный / комбинаторный	словари речевого употребления (продукт)	формально-упорядоченный / содержательно-упорядоченный

Таковы основные критерии выделения словарей комбинаторного типа, которые должны составить основу для соответствующей классификации. Проанализировав существующие словарные типологии, следует сделать вывод: необходимость в создании классификации словарей комбинаторного типа существует. Эта классификация должна содержать наличие необходимых параметров и свойств, требуемых для построения комбинаторных словарей, а также включать различные способы лексикографической интерпретации лексической и синтаксической сочетаемости.

Список литературы

- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: УРСС, 2001. 360 с.
- Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. М.: Русский язык, 1980. 251 с.
- Денисов П. Н., Морковкин В. В., Новиков Л. А. Учебный словарь сочетаемости слов современного русского языка. М.: Русский язык, 1983. 668 с.
- Дубичинский В. В. Искусство создания словарей: конспекты по лексикографии. Харьков: ХГПУ, 1994. 183 с.
- Лукьянова Н. А. Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2003. 144 с.
- Морковкин В. В. Основы теории учебной лексикографии: научный доклад на соискание ученой степени доктора филологических наук. М., 1990. 72 с.
- Морковкин В. В. Русско-иноязычный словарь сочетаемости, его лингвистические основы и структура // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Изд-во Московского университета, 1977.
- Новиков Л. А. Учебные словари, их специфика и типы // РЯНШ. 1974. № 1.
- Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. Лексикография. Основные типы словарей. М.: Международные отношения, 1995. С. 161-173.
- Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. М.: Изд-во «Флинта» и «Наука», 2000. 600 с.
- Федосов В. А. О возможном подходе к лексикографированию сочетаемости слов // Учебники и словари в системе средств обучения РКИ. М.: ИРЯП, 1986.
- Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
- Collins cobuild English collocations on CD-ROM. 2002.

**DICTIONARIES OF COMBINATORY TYPE IN MODERN TYPOLOGIES
AND CLASSIFICATIONS AND THE CRITERIA OF THEIR DISTINGUISHING****Влаватская Марина Витальевна***Department of Foreign Languages
Novosibirsk State Technical University
vlavatskaya@list.ru*

Abstract. In the article the description of existing dictionary typologies and classifications in which compatibility and combinatory dictionaries, i.e. the dictionaries of combinatory type are fixed is given. Having analysed classifications and lexicographic reference books, the author distinguishes the criteria which are the basis for the creation of the dictionaries of the given category.

Key words and phrases: dictionary of compatibility; combinatory dictionary; dictionaries of combinatory type; criteria of distinguishing the dictionaries of combinatory type.

**ОНОМАСТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА КАК ОДНА ИЗ СОСТАВЛЯЮЩИХ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ЛЕКСИКОНА****Воякина Елена Юрьевна***Кафедра иностранных языков
Тамбовский государственный технический университет
lenakusa2005@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению ономастических метафор (ОМ) как многофакторного языкового явления и средств реализации их прагматических функций на материале экономического лексикона. Дается краткий обзор структуры и содержания ОМ.

Ключевые слова и фразы: ономастическая метафора (ОМ); экономический лексикон; антропонимы и топонимы; сфера-источник и сфера-мишень.

Существует огромное количество работ по метафоре в отечественной и зарубежной лингвистике (Дж. Лакофф, М. Джонсон, М. Блек, Н. Д. Арутюнова, Г. Н. Склярёвская, А. П. Чудинов и др.). Мы в данной статье обратимся к конкретной разновидности метафоры, а именно *ономастической метафоре (ОМ)*, которая на сегодняшний момент мало исследована.

Как известно, основной функцией онимов в речи является выделение и идентификация предметов. Часто онимы используются в различных метафорических высказываниях, т.е. они являются источниками метафор. Так, в речи современных общественно-политических, экономических и других деятелей все чаще обнаруживаются две противоположные тенденции: с одной стороны, выражение индивидуальности говорящего, с другой - обращение к хорошо известным высказываниям. В таких случаях часто используются онимы, отражающие не только прямое денотативное, но и переносное метафорическое значение, поскольку они употребляются окказионально при определенных условиях и экспрессивных задачах.

Ономастическая метафора - феномен, заслуживающий особого внимания уже хотя бы потому, что это эффективный инструмент познания и описания быстро изменяющейся социальной реальности. Носители новых тенденций в культуре оцениваются посредством метафорически употребленного имени индивида, топоса или любого объекта, обладающего культурной семантикой, выступающего коммуникативным аналогом историко-культурной информации [http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/Rossica-38/Rossica-38_78.pdf].

В соответствии с функциональной типологией ономастической лексики различаются следующие типы ОМ: антропонимическая - собственные имена людей (Russia is waiting for new *Godunov* - о грядущих изменениях в России [www.NEWSru.com]); топонимическая - собственные имена географических объектов (*Давос* - о С-Петербурге, проводившем экономический форум [Evronews, 04.06.2009 г.]); *Hugo Chavez's Venezuela* - о российском политическом режиме при В. В. Путине [www.NEWSru.com]); идеонимическая - собственные имена объектов культуры («*Унесенные ветром*» образца 90-х годов - о фильме Дж. Кэмерона «Титаник» [Evronews 06.10.2008 г.]); поэтонимическая (*фабрика Франкенштейна* - о компании, поставляющей в голодающие страны Африки продукты, содержащие ГМО [Evronews, 23.11.2008 г.]) и некоторые другие.

Остановимся на самой обширной группе, объединяющей антропонимические метафоры, термином сравнения в которых является естественный антропоним реального лица, чаще всего фамильный. Антропонимы называют, но не приписывают никаких свойств. Неоценимое прагматическое удобство собственных имен как раз в том и состоит, что они дают возможность публично говорить о ком-либо, не договариваясь предварительно, какие именно свойства должны обеспечить идентичность референта [Лосев, с. 78].